

VIỆT-NAM CỘNG-HÒA

BỘ GIÁO-DỤC

Nghị-Định số 1101.GD/PC/NĐ ngày
18-5-1967 thành lập Ủy-Ban
Quốc-Gia Soạn-Thảo Danh-Từ
Chuyên-Môn.

UY-VIÊN GIÁO-DỤC

Chiếu Hiến-Pháp Việt-Nam Cộng-Hòa ban hành ngày 1-4-1967 ;

Chiếu Sắc-lệnh số 001-a/CT/LĐQG/SL ngày 19-6-65 và các văn-kiện kế tiếp ấn-định thành phần Ủy-Ban Hành-Pháp Trung-Ương.

Chiếu Sắc-lệnh số 33-GD ngày 19-9-49 ấn-định chức chương của Bộ-Trưởng Quốc-Gia Giáo-Dục ;

Chiếu nghị-định số 68-GD/PC/NĐ ngày 14-7-67 ấn-định tiền tác-quyền sách giáo-khoa và thù-lao duyệt-sách ;

Chiếu công-văn số 626-VHXH/VP ngày 10-3-67 của Tổng Bộ Văn-Hóa Xã-Hội ;

Chiếu nhu-cầu công-vụ ;

NGHỊ-ĐỊNH

Điều 1. Nay thành lập tại Bộ Giáo-Dục một «ỦY-BAN QUỐC-GIA SOẠN-THẢO DANH-TỪ CHUYÊN-MÔN».

Điều 2. Ủy-ban Quốc-Gia Soạn-thảo Danh-từ Chuyên môn có nhiệm-vụ :

— Đặt nguyên-tắc phiên-dịch và phiên-âm ra Việt-ngữ các danh-từ chuyên-môn bằng ngoại-ngữ ;

— Kiểm-điểm, tham-khảo và nghiên-cứu các tập danh-từ chuyên môn hiện-hữu để xác-nhận, bổ-túc hoặc đính-chính để chánh-thức hóa và thống nhất việc áp-dụng ;

— Soạn-thảo, bổ-túc những danh-từ chuyên-môn cần-thiết cho việc giảng dạy tại các trường và các cấp học Việt-Nam ;

— Kiểm-điểm hằng năm tình-trạng xử-dụng của mỗi danh-từ và
cứu-xét những đề-nghị và những thắc-mắc của giáo-chức về vấn-đề
này ;

Chánh-thức-hóa các danh-từ mới hoặc thông-dụng ; hủy bỏ danh
từ không hợp-thời.

Điều 3. Thành-phần Ủy-Ban Quốc-Gia Soạn-Thảo Danh-Từ
Chuyên-Môn được ấn-định như sau :

— Một Chủ-tịch, lựa chọn trong số Giáo sư thực-thụ thuộc các
Viện-Đại-Học Saigon, Huế và Cần-thơ.

— Một Phó Chủ-tịch, lựa chọn trong số nhân-viên giảng-huấn
chính-thức thuộc các Viện-Đại-Học nói trên.

— Mười hai Trưởng-ban chuyên-môn, lựa chọn trong những
nhân-viên giảng-huấn chính-thức thuộc các Viện Đại-học Saigon, Huế
và Cần-thơ và các Trường Cao-Đẳng liên-quan đến các ngành Luật-
Khoa, Nha-Khoa, Văn-Khoa, Khoa-học, Y-Khoa, Dược-Khoa, Nha-
Khoa, Sư-Phạm, Kỹ-Thuật, Mỹ-Thuật, Kiến-Trúc, Nông-lâm-súc và
trong danh-sách chuyên-viên do Nguyên-Tử-Lực Cuộc đề-nghị.

— Từ 3 đến 6 Hội-viên lựa chọn trong số giáo-chức Trung,
Tiểu-học hay trong số các nhà ngữ-học, học-giả, tư-nhân có thành-tích
hay am-hiểu các danh-từ khoa-học và chuyên-môn liên-hệ.

— Một Tổng Thư-Ký : Giám-Đốc Trung-Tâm Học-Liệu Bộ
Giáo-Dục.

Nhiệm-kỳ của Ủy-Ban là 4 năm và có thể tái-tục. Tất cả nhân-viên
trong Ủy-Ban có thể được thay-thế giữa nhiệm-kỳ trong trường-hợp
vì một lý-do nào không thể tiếp-tục nhiệm-vụ được.

Điều 4. Trực thuộc Ủy-Ban Quốc-Gia Soạn-Thảo Danh-Từ
Chuyên-Môn có 12 Ban Chuyên-môn sau đây :

1. Ban Luật Khoa
2. Ban Văn-Khoa
3. Ban Khoa-Học
4. Ban Y-Khoa
5. Ban Dược-Khoa
6. Ban Nha-Khoa
7. Ban Sư-Phạm
8. Ban Kỹ-Thuật
9. Ban Mỹ-Thuật
10. Ban Kiến-Trúc
11. Ban Nông-Lâm-Súc
12. Ban Nguyên-Tử-Năng.

Mỗi Ban do một Trưởng-ban Chuyên-môn nói ở Điều 3 trên đây điều khiển.

Điều 5. Tùy nhu-cầu và chiếu đề-nghị của các Trưởng-ban, Chủ-tịch Ủy ban Quốc-Gia Soạn-thảo Danh-từ Chuyên-môn sẽ thành lập một số Tiểu-ban để phụ trách các ngành trực thuộc các Ban Chuyên-Môn và mời một số Hội-viên tham-gia hoạt động của các Tiểu-Ban.

Điều 6. Chủ tịch, Phó Chủ-tịch, Trưởng-Ban Chuyên-Môn và Hội Viên Ủy-Ban Quốc-Gia Soạn-Thảo Danh-từ Chuyên Môn do Ủy-viên Giáo-Dục chỉ định bằng quyết định.

Trưởng Tiểu-Ban và Hội-Viên các Tiểu-Ban do Ủy-Viên Giáo Dục chỉ định bằng Sự-Vụ Lệnh theo đề nghị của Chủ-Tịch Ủy-Ban Quốc Gia Soạn-Thảo Danh-Từ Chuyên-Môn.

Điều 7. Chủ-Tịch Ủy Ban Quốc-Gia Soạn-Thảo Danh-Từ Chuyên Môn có nhiệm-vụ đề nghị triệu tập các phiên họp của Ủy-Ban, điều khiển và đôn-đốc công việc của Ủy-Ban và các Ban Chuyên-Môn, báo cáo hoạt động của Ủy-Ban lên Ủy-Viên Giáo-Dục 3 tháng một lần.

— Phó Chủ-Tịch phụ tá Chủ tịch trong mọi công việc và thay thế Chủ Tịch khi vị này vắng mặt.

— Tổng Thư ký phụ trách :

— Các công việc hành chính và kế toán của Ủy-Ban (lập các thủ tục triệu tập Hội- Đồng, thủ tục thanh toán tiền thù lao nói ở Điều 10 dưới đây v.v.).

— Nhiệm vụ Thư-ký các buổi họp của Ủy-ban,

— Lưu giữ các biên-bản và văn kiện liên quan đến Ủy-Ban.

— Ấn hành những phần danh từ đã được hợp thức hóa.

— Trưởng-ban Chuyên-môn phụ-trách :

— Theo dõi, đôn đốc, kiểm điểm và phối hợp hoạt động của các Tiểu-Ban trực thuộc và chịu trách nhiệm về công việc thuộc ngành chuyên-môn liên hệ.

— Tổng-kết công tác và báo cáo các hoạt động lên Chủ-Tịch Ủy Ban 3 tháng một lần.

— Thuyết trình các vấn-đề thuộc ngành chuyên-môn trong các phiên họp của Ủy-ban. Khi cần, việc thuyết-trình có thể giao cho một Thuyết-trình-đoàn gồm vị Trưởng-Ban liên hệ và các Trưởng Tiểu-Ban trực-thuộc.

— Trưởng Tiểu-Ban đôn-đốc hoạt động của các Tiểu Ban và chịu trách nhiệm về các vấn-đề được Trưởng-Ban giao phó.

Điều 8. Nếu Ban Chuyên-môn có số đông Hội-viên thuộc cơ-quan nào thì sẽ đặt cơ-sở hoạt động tại cơ-quan đó. Vị trưởng cơ-quan liên-hệ có nhiệm-vụ giúp các phương-tiện cần-thiết và khuyến khích công việc của toàn Ban.

Điều 9. Ủy-Ban Quốc-Gia Soạn-Thảo Danh-Từ Chuyên-Môn nhóm họp theo sự triệu-tập của Ủy viên Giáo-Dục, mỗi năm ít nhất 2 lần tại Bộ Giáo Dục. Ngoài ra Ủy-ban cũng có thể được triệu tập mỗi khi cần.

Tùy theo tính cách chuyên môn của mỗi phiên họp, Chủ Tịch Ủy-Ban có thể đề-nghị mời thêm một số giáo-chức, chuyên-viên và học-giả tham-dự để góp ý-kiến với Ủy-Ban.

Điều 10. Biên-bản và quyết-nghị của Ủy-Ban Soạn-Thảo Danh-Từ Chuyên-Môn phải trình Ủy-Viên Giáo-Dục duyệt ý. Những danh-từ được Ủy-Ban chấp-thuận hay đề-nghị loại bỏ sẽ được Bộ Giáo-Dục công-bố chính-thức bằng Nghị-định.

Điều 11. Trong mỗi phiên họp để duyệt các danh-từ chuyên-môn, Chủ-Tịch, Phó Chủ-Tịch, Tổng Thư-Ký Ủy-Ban, các Trưởng-ban, Trưởng-Tiểu-ban, Hội-viên của Ủy-Ban, của Ban, của Tiểu-ban, thuyết-trình-viên, cùng các Vị ngoài Ủy-Ban được mời tham-dự nói trong Điều 9 trên được hưởng thù-lao tính theo giá-biểu dành cho các loại sách bậc Đại-học, ấn-định trong Điều 8 Nghị-định số 68-GD/PC/NĐ ngày 14-1-1967 dẫn chiếu.

Điều 12. Các loại sách in các danh-từ chuyên-môn do Ủy-Ban Quốc-Gia Soạn-Thảo Danh-Từ Soạn-Thảo sẽ giao cho Trung-Tâm Học-Liệu ấn-hành. Tiền tác-quyền được tính theo giá-biểu dành cho các loại sách bậc Đại-học ấn-định trong Nghị-định số 68-GD/PC/NĐ ngày 14-1-1967 nói trên.

Điều 13. Chi-phí điều-hành của Ủy-Ban Quốc-Gia Soạn-Thảo Danh-Từ Chuyên-Môn sẽ do Ngân-Sách Quốc-Gia (Trung-Tâm Học-Liệu, Bộ Giáo-Dục) đài-tho.

Điều 14. Thứ-Ủy, Đồng-Lý Văn-Phòng, Tổng-Thư-Ký và Phụ-Tá Chuyên-Môn Bộ Giáo-Dục, chiếu nhiệm-vụ thi-hành Nghị-định này.

Nghị-định này sẽ đăng vào Công-Báo Việt-Nam Cộng-Hòa.

VIỆT-NAM CỘNG-HÒA

BỘ GIÁO-DỤC

Nghị-Định số 1985-GD/PC/NĐ ngày
30-8-67 sửa đổi điều 3 và 7 Nghị-
định số 1101 - GD/PC/NĐ ngày
18-5-1967 thành lập Ủy-Ban Quốc-
Gia Soạn-Thảo Danh-Từ Chuyên Môn

ỦY - VIÊN GIÁO - DỤC

Chiếu Hiến-Pháp Việt-Nam Cộng-Hòa ban hành ngày 1-4-1967 ;

Chiếu Sắc-lệnh số 001-a/CT/LEQG/SL ngày 19-6-65 và các văn
kiện kế tiếp ấn-định thành-phần Ủy-Ban Hành-Pháp Trung-Ương ;

Chiếu Sắc-lệnh số 33-GD ngày 19-9-49 ấn-định chức-chương của
Bộ-Trưởng Quốc-Gia Giáo-Dục ;

Chiếu Nghị-định số 68-GD/PC/NĐ ngày 14-1-67 ấn-định tiền tác-
quyền sách giáo-khoa và thù-lao duyệt sách ;

Chiếu công-văn số 626-VHXH/VP ngày 10-3-67 của Tổng Bộ Văn-
Hóa Xã-Hội ;

Chiếu theo Nghị-định số 1101-GD/PC/NĐ ngày 18-5-1967 thành-
lập Ủy-Ban Quốc-Gia Soạn-Thảo Danh-Từ Chuyên-Môn ;

Chiếu đề-nghị của Ông Chủ-Tịch Ủy-Ban Quốc-Gia Soạn-Thảo
Danh-từ Chuyên-môn ;

Chiếu nhu-cầu công-vụ,

NGHỊ-ĐỊNH :

Điều 1. Nay sửa đổi điều 3 và 7 Nghị-định số 1101 GD/PC/NĐ
ngày 30-8-67 thành lập Ủy Ban Quốc-Gia Soạn-Thảo Danh Từ Chuyên
Môn được sửa đổi như sau :

— Chủ-Tịch, lựa chọn trong số Giáo-sư thực-thụ thuộc các Viện Đại-Học Saigon, Huế và Cần-Thơ.

— Hai Phó Chủ-Tịch, lựa chọn trong số nhân-viên giảng-huấn chính-thức thuộc các Viện Đại-Học nói trên.

— Một số Hội-viên gồm có :

12 Trưởng Ban Chuyên-môn lựa chọn trong những nhân-viên giảng-huấn chính-thức thuộc các Viện Đại Học Saigon, Huế và Cần-Thơ và các Trường Cao Đẳng liên-quan đến các ngành Luật-Khoa, Văn-Khoa, Khoa-Học, Y-Khoa, Dược-Khoa, Nha-Khoa, Sư-Phạm, Kỹ-Thuật, Mỹ-Thuật, Kiến-Trúc, Nông Lâm-Súc và trong danh-sách chuyên-viên Nguyên-Tử Lực-Cuộc, và từ 3 đến 6 Hội-viên, lựa chọn trong số giáo chức Trung, Tiểu-Học hay trong số các nhà ngữ-học, học-giả, tư nhân có thành-tích hay am-hiểu các danh từ khoa-học và chuyên-môn liên-hệ.

— Tổng Thư-Ký : Giám-Đốc Trung-Tâm Học-Liệu, Bộ Giáo-Dục.

— Phó Tổng Thư-Ký, lựa chọn trong nhân-viên giảng-huấn bậc Đại-Học hoặc Trung-Học.

Nhiệm-kỳ của Ủy-Ban là 4 năm và có thể tái-tục. Tất-cả nhân-viên trong Ủy-Ban có thể được thay thế giữa nhiệm-kỳ trong trường-hợp vì một lý-do nào không thể tiếp-tục nhiệm-vụ được.

Điều 7. (mới) Chủ-Tịch Ủy-Ban Quốc-Gia Soạn-Thảo Danh-Từ Chuyên-Môn có nhiệm-vụ đề nghị triệu-tập các phiên-họp của Ủy-Ban, điều-khiển và đôn-đốc công việc của Ủy Ban và của các Ban Chuyên-Môn, báo cáo hoạt-động của Ủy-Ban lên Ủy-Viên Giáo-Dục 3 tháng một lần.

Hai Phó Chủ-Tịch phụ-tá Chủ-Tịch trong mọi công-việc, và một trong hai Phó Chủ-Tịch sẽ được ủy-quyền thay thế Chủ-Tịch khi vị này vắng mặt.

Tổng Thư-Ký phụ-trách :

— các công-việc hành-chánh và kế-toán của Ủy-Ban (lập các thủ-tục triệu-tập Hội-đồng, thủ-tục thanh-toán tiền thù-lao nói ở Điều 11 dưới đây v.v...

— nhiệm-vụ Thư-Ký các buổi họp của Ủy-Ban,

— lưu giữ các biên-bản và văn-kiện liên-quan đến Ủy-Ban,

— ấn hành những phần danh-từ đã được họp-thức-hóa.

Phó Tổng Thư-Ký phụ-tá Tổng Thư-Ký và thay thế Tổng Thư-Ký khi Vị này vắng mặt.

Điều 2. Thứ-Ủy, Đồng-Lý Văn-Phòng, Tổng Thư-Ký và Phụ Tá Chuyên-Môn Bộ Giáo-Dục, chiếu nhiệm-vụ thi-hành Nghị-định này.

Nghị-định này sẽ đăng vào Công-báo Việt-Nam Cộng-Hòa.

Saigon ngày 30 tháng 8 năm 1967.

Ủy-Viên Giáo-Dục

B S. Nguyễn-văn-Thơ